Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oddawał pokłon w domu Nisrocha,\* swojego boga, Adrammelek\*\* i Sareser,\*\*\* jego synowie, zabili go mieczem,\*\*\*\* po czym uszli do ziemi Ararat. A władzę królewską przejął po nim jego syn Asarhaddon.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy oddawał pokłon w świątyni Nisrocha, swojego bóstwa, Adrammelek i Sareser, jego synowie, zabili go mieczem, po czym uszli do ziemi Ararat. Władzę królewską przejął po nim jego syn Asarhaddon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oddawał pokłon w domu swego boga Nisroka, jego synowie — Adramelek i Sareser — zabili go mieczem. Potem uciekli do ziemi Ararat. I Asarchaddon, jego syn, królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chwalił Nesrocha, boga swego, w domu, tedy Adramelach i Sarasar, synowie jego, zabili go mieczem, a sami uciekli do ziemi Ararat; a królował Assarhaddon, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się kłaniał w kościele Nesrochowi, bogu swemu, Adramelech i Sarasar, synowie jego, zabili ji mieczem i uciekli do ziemie Ararat, i królował Asarhaddon, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oddawał pokłon w świątyni swego bożka, Nisroka, synowie jego, Adramelek i Sereser, zabili go mieczem, sami zaś zbiegli do kraju Ararat. Syn jego, Asarhaddon, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oddawał pokłon w świątyni Nisrocha, swojego boga, zabili go mieczem Adrammelek i Sareser, jego synowie, po czym uszli do ziemi Ararat. Władzę zaś królewską objął po nim jego syn Asarhaddon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy w domu oddawał pokłon swojemu bogu Nisrokowi, jego synowie Adramelek i Sereser zabili go mieczem. Sami zaś schronili się w ziemi Ararat. Wówczas królem po nim został jego syn Asarhaddon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy w świątyni oddawał pokłon swojemu bogu Nisrokowi, jego synowie Adramelek i Sereser zabili go mieczem, sami zaś uciekli do kraju Ararat. Władzę po nim objął jego syn Asarhaddon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [pewnego razu], kiedy w świątyni oddawał hołd swemu bogu Nisrokowi, synowie jego Adramelek i Sarecer przebili go mieczem, sami zaś uszli do krainy Ararat. Po nim objął panowanie syn jego Asarchaddon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як він покланявся в домі Насараха свого бога, Адрамелех і Сарасар, його сини, побили його мечами, а вони спаслися в Арменії. І зацарював Асорадан його син замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się korzył w domu Nisrocha, swojego boga, stało się, że jego synowie – Adramelech i Szarecer, ugodzili go mieczem, a sami uciekli do kraju Ararat. Więc zamiast niego, panował jego syn Assarhaddon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się kłaniał w domu Nisrocha, swego boga, Adrammelech i Sarecer, jego synowie, zabili go mieczem i uciekli do ziemi Ararat. A w jego miejsce zaczął panować Asarhaddon, jego syn. |

1. 1) Bóstwo dziś nieznane; być może Nusku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adrammelek, אַדְרַּמֶלְֶך (’adrammelech), czyli: Adar królem, również bóstwo Sefarwaim (<x>120 17:31</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sareser, ׂשַרְאֶצֶר (sar’etser), czyli: Aszurze (Belu l. Nergalu), chroń króla, zob. <x>450 7:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Źródła pozabiblijne wymieniają jednego zabójcę. Mogło to się stać w 681 r. p. Chr., <x>290 37:38</x>L. [↑](#footnote-ref-5)